

Text and Context I: Korean**2015/2016**Code: 101547
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OT	4	0

ContactName: Mihwa Jo Jeong
Email: Mihwa.Jo@uab.cat**Use of languages**

Principal working language: catalan (cat)

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to (Korean language level 1):

- Understand easy written texts about personal issues and general issues regarding known fields.
- Understand easy and clear oral texts about everyday issues.
- Produce simple oral texts about everyday issues.
- Solve basic problems of translating simple, non-specialized texts written in standard language.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Korean, as well as to strengthen his ability to translate simple, non-specialized texts written in standard language and of different types.

2 ECTS will correspond to the Language part and the other 4 ECTS will correspond to the Translation part.

At the end of the course, the student will be able to:

- Understand easy written texts of different types about personal issues and general issues regarding known fields.
- Produce simple oral texts about everyday issues and general issues regarding known fields.
- Solve basic problems of translating simple, non-specialized texts written in standard language of different kind (expositive, argumentative and instructive).

Skills

- Applying linguistic, cultural and topic-based knowledge in order to understand the languages of East Asia and in order to communicate orally and in writing in these languages.
- Applying the knowledge about the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend the languages of East Asia and communicate in these languages orally and in writing.
- Developing critical thinking and reasoning and communicating them effectively both in your own and other languages.
- Developing self-learning strategies.
- Ensuring the quality of one's own work.

- Knowing and comprehending the phonetic, morphological, lexical, syntactic, semantic and pragmatic structures of the languages of East Asia.
- Knowing and using the information and communication technology resources (ICT) in order to collect, produce, analyse and present information related to the East Asian Studies.

Learning outcomes

1. Applying linguistic, cultural and topic-based knowledge in order to understand the languages of East Asia and in order to communicate orally and in writing in these languages.
2. Applying the knowledge about the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend the languages of East Asia and communicate in these languages orally and in writing.
3. Assessing the obtained results in the information search process in order to update the knowledge about the languages of East Asia..
4. Developing critical thinking and reasoning and communicating them effectively both in your own and other languages.
5. Developing self-learning strategies.
6. Ensuring the quality of one's own work.
7. Knowing and comprehending the phonetic, morphological, lexical, syntactic, semantic and pragmatic structures of the languages of East Asia.
8. Using different tools for specific purposes in the field of the languages of East Asia.
9. Using the specific terminology of the languages of East Asia.

Content

Language:

- Using grammar (connectors, periphrastic verbs, passives and causatives, dependent nouns, specific particles, indirect discourse, etc.)
- Understanding simple written texts in Korean in order to be able to translate them.

Translation:

- Solving problems of translating texts which are simple, which belong to non-specialized, expositive genres, and which are written in a standard language, such as an entry in a reference encyclopaedia, an extract from a manual, a letter to the editor in a newspaper, a film or a book review, a recipe, an advertisement text, etc.
- Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Methodology

- Learning based on problems (*Aprenentatge basat en problemes*, ABP; Problem-resolution). The students follow a pedagogical approach: while they are under the teacher's supervision, they start from real problems and they learn to look for the information required to understand the problem and find solutions.
- Case studies: the students analyze professional situations presented by the teacher in order to think about and conceptualize the experience, and to find solutions.
- Cooperative learning: the methodology encourages the student to socially form his knowledge. The students work together in small groups, thus improving their own learning and the classmates' learning.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
-------	-------	------	-------------------

Type: Directed

Activities to master the methodological principles for translating	22.5	0.9	1, 3, 7, 5, 8, 9, 6
Contents of the dossier	6	0.24	1, 7, 5, 8, 9, 6

Type: Supervised

Individuals translations of foreign language texts	20.5	0.82	1, 7, 5, 8, 9, 6
Language exercises	5	0.2	1, 7, 5, 8, 6
Writing	3	0.12	1, 7, 5, 8, 9, 6

Type: Autonomous

Personal studies	25	1	1, 7, 5, 4, 6
Translation preparing	28	1.12	1, 2, 7, 5, 4, 6

Evaluation

Assessment activities are classified as follows:

1. Written exams.

During the course, the students will take five exams. Different competences will be evaluated depending on the students' learning stage and the exams will account for a 70% of the final note.

The exact dates of the exams are the last hour of class every two weeks (biweekly except the first and last two weeks). If any student cannot attend the class one of these days, he will have to previously inform the teacher and do it on an agreed date as soon as possible. The students can use dictionaries and/or on-line translators .

2. Teaching folder.

That includes delivering a selection of tasks proposed by the teachers. For every unit, some tasks will be delivered depending on the case. The tasks will include vocabulary, oral or written expression, and grammar exercises. Tasks must be delivered on time in order to be evaluated, so they will not be accepted unless they are delivered on time. This part will account for a 30% of the final note.

This course has not a second examination right.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Language	40%	16	0.64	1, 3, 7, 8, 9, 6
Translation	60%	24	0.96	1, 2, 3, 7, 8, 9

Bibliography

1. Reference textbooks

Apart from the dossier (grammar resume), available at Servei de fotocòpia, textbooks that will be usually employed in class are the following:

- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London and New York.
- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), The Routledge Intermediate Korean Reader, Routledge, London and New York.

(Those books can be bought in the website of the bookstore specialized in Korean:
<http://www.aprendecoreanoahoy.com>).

2. Reference books

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), Korean Grammar in Use - Intermediate, Darakwon, Seoul, Korea
- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), Korean grammar for international learners (new edition) - workbook, Yonsei University Press, Seoul, Korea
- Park, Bryan (2009), 500 Basic Korean Adjectives, Hollym, U.S.A.
- Park, Kyubyong (2012), 500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing,

(It is the electronic version of Bryan Park's 500 Basic Korean Verbs, written in 2009)

- Sohn, Ho-Min (1999), The Korean Language, New York: Cambridge University Press.
- Sohn, Ho-Min, (2006), Korean Language in Culture and Society (edited), Honolulu, UH Press.
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea.
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 2, Communication Books, Seoul, Korea.
- Yonsei univ. KLI (2007), Yonsei korean reading 1, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.
- Yonsei univ. KLI (2009), Yonsei Business Korean (with CD), Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

3. Dictionaries

- Spanish-Korean (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (it is available at Biblioteca d'humanitats).
- Korean-Spanish (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (it is available at Biblioteca d'humanitats).
- Online dictionaries: <http://spdic.naver.com/>
- The National Institute of Korean Language's dictionary: http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

4. Online resources for supporting the study

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean Language Practice

<http://www.lifeinkorea.com/language/korean.cfm>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>